

8198/2

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Buenos Aires, 4 de junio de 1998

Señor Ministro:

Tengo el honor de referirme al Memorandum de Entendimiento suscripto por las autoridades aeronáuticas de nuestros dos países en Wellington el 23 de septiembre de 1993 y al Memorandum de Entendimiento suscripto por dichas autoridades en Wellington el 6 de septiembre de 1995 relativo a la modificación del Plan de Rutas anexo al Convenio entre la República Argentina y Nueva Zelandia para los Servicios Aéreos del 13 de diciembre de 1985 - en adelante "el Convenio"-.

Sobre ese particular, tengo el honor de proponer en nombre del Gobierno argentino que el Plan de Rutas anexo al Convenio sea sustituido por el Anexo que aquí se acompaña.

Si lo antes expuesto fuese aceptable para el Gobierno de Nueva Zelandia, tengo el honor de proponer que esta Nota y la de Vuestra Excelencia donde conste dicha conformidad, constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos que modificará el Plan de Rutas del Convenio de 1985. De conformidad con el Artículo 19 (3) del Convenio de 1985, la enmienda al Plan de Rutas entrará en vigor en el día de hoy.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más distinguida consideración.

A S:E. el Sr. Ministro de
Asuntos Exteriores y Comercio
de Nueva Zelandia
Donald Charles MCKINNON
BUENOS AIRES



ANEXO

PLAN DE RUTAS

SECCION 1

Rutas neocelandesas

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde Nueva Zelandia vía puntos intermedios opcionales en Antártida, el Pacífico Sur y Sud América hacia Buenos Aires y más allá hacia dos puntos a ser designados.

SECCION 2

Rutas argentinas

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la Argentina estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones desde la Argentina vía puntos intermedios opcionales en Sud América, el Pacífico Sur y Antártida hacia Auckland y más allá hacia dos puntos en Australia.

(unofficial translation)

Buenos Aires, June 4, 1998

Mr. Minister:

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding signed by the aeronautical authorities of our two countries in Wellington on 23 September 1993, and the Memorandum of Understanding signed by the said authorities in Wellington on 6 September 1995 regarding amendments to the Route Schedule attached to the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services dated 13 December 1985 - hereinafter "the Agreement".

In this regard, I have the honour to propose on behalf of the Argentine Government that the Route Schedule attached to the Agreement be substituted by the text attached herewith as Annex.

Should the foregoing amendment proposal be acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the same constitute an Agreement between our two Governments which amends the Route Schedule to the 1985 Agreement amending the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services. In accordance with Article 19 (3) of the 1985 Agreement, this amendment to the Route Schedule would enter into force on the date of today.

I express to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

H. E. the Minister
of Foreign Affairs
and Trade of New Zealand
Donald Charles MCKINNON
Buenos Aires

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

New Zealand Routes

Airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services, in both directions, from New Zealand via optional intermediate points in Antarctica, the South Pacific and South America to Buenos Aires and beyond to two points to be nominated.

Section 2

Argentine Routes

Airlines designated by the Government of Argentina shall be entitled to operate air services, in both directions, from Argentina via optional intermediate points in South America, the South Pacific, and Antarctica to Auckland and beyond to two points in Australia.



MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS AND TRADE

Buenos Aires
4 June 1998

Mr Minister,

I have the honour to refer to your note of 4 June 1998 which reads as follows:

“ Mr Minister:

I have the honour to refer to the Memorandum of Understanding signed by the aeronautical authorities of our two countries in Wellington on 23 September 1993, and the Memorandum of Understanding signed by the said authorities in Wellington on 6 September 1995 regarding amendments to the Route Schedule attached to the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services dated 13 December 1985 - hereinafter "the Agreement"-.

In this regard, I have the honour to propose on behalf of the Argentine Government that the Route Schedule attached to the Agreement be substituted by the text attached herewith as Annex.

Should the foregoing amendment proposal be acceptable to the Government of New Zealand, I have the honour to propose that this Note and Your Excellency's reply confirming the same constitute an Agreement between our two Governments which amends the Route Schedule to the 1985 Agreement amending the Agreement between the Argentine Republic and New Zealand for Air Services. In accordance with Article 19 (3) of the 1985 Agreement, this amendment to the Route Schedule would enter into force on the date of today.

H.E. the Minister of Foreign Affairs
of the Argentine Republic
Ing. Guido José Mario di Tella
BUENOS AIRES

ANNEX

ROUTE SCHEDULE

Section 1

New Zealand Routes

Airlines designated by the Government of New Zealand shall be entitled to operate air services, in both directions, from New Zealand via optional intermediate points in Antarctica, the South Pacific and South America to Buenos Aires and beyond to two points to be nominated.

Section 2

Argentine Routes

Airlines designated by the Government of Argentina shall be entitled to operate air services, in both directions, from Argentina via optional intermediate points in South America, the South Pacific, and Antarctica to Auckland and beyond to two points in Australia.

ANEXO

PLAN DE RUTAS

SECCION 1

Rutas neocelandesas

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de Nueva Zelandia estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones, desde Nueva Zelandia vía puntos intermedios opcionales en Antártida, el Pacífico Sur y Sud América hacia Buenos Aires y más allá hacia dos puntos a ser designados.

SECCION 2

Rutas argentinas

Las líneas aéreas designadas por el Gobierno de la Argentina estarán autorizadas a operar servicios aéreos, en ambas direcciones desde la Argentina vía puntos intermedios opcionales en Sud América, el Pacífico Sur y Antártida hacia Auckland y más allá hacia dos puntos en Australia.”

I have the honour to confirm that the proposal contained in your Note is acceptable to the Government of New Zealand and accordingly that your Note together with this reply constitute an Agreement between our two Governments which amends the Route Schedule to the 1985 Agreement between New Zealand and the Argentine Republic for Air Services which shall enter into force from the date of this reply.

Please accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.



Rt. Hon Donald Charles McKinnon
Minister of Foreign Affairs and Trade